

El puente de los suspiros

Le pont des soupirs

Chabuca Granda, Óscar Avilés

Puentecito escondido entre follajes y entre añoranzas

..... petit pont caché entre feuillages et nostalgie,

Puentecito tendido sobre la herida de una quebrada

..... petit pont tendu sur la blessure d'un ruisseau,

Retoñan en pensamientos tus maderos

..... renaissent en ma pensée tes madriers,

Se aferra el corazón a tus balaustres

..... mon cœur s'accroche à tes balustres,

Puentecito dormido y entre el murmullo de la querencia

..... petit pont endormi, et parmi le murmure de l'amour,

Abrazado a recuerdos, barrancos y escalinatas

..... enlacé à des souvenirs, des précipices et des marches à gravir,

Puente de los suspiros, quiero que guardes

..... pont des soupirs, je veux que tu preserves

En tu grato silencio, mi confianza

..... en ton doux silence, ma confiance .

Es mi puente un poeta que me espera

..... mon pont est un poète qui m'attend

Con su quieta madera, cada tarde

..... avec sa tranquille structure de bois, chaque après-midi,

Y suspira y suspiro, me recibe y le dejo

..... et il soupire, et je soupire, il m'accueille et je l'abandonne,

Solo, sobre su herida, su quebrada

..... seul, sur sa blessure, son ruisseau.

Y las viejas consejas van contando

..... et les histoires anciennes parlent et parlent encore

De la injusta distancia del amante

..... de l'injuste éloignement de l'amant

Sus arrestos vencidos, vencidos por los Ficus

..... de ses résolutions vaincues, vaincues par les ficus

De enterradas raíces en su amada

.....

aux racines enfouies en son aimée.

Es mi puente un poeta que me espera

.....

mon pont est un poète qui m'attend

Con su quieta madera, cada tarde

.....

avec sa tranquille structure de bois, chaque après-midi,

Y suspira y suspiro, me recibe y le dejo

.....

et il soupire, et je soupire, il m'accueille et je l'abandonne,

Solo,...

.....

seul.....